Porównanie tłumaczeń Jana 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś uleczony nie wiedział, kto jest, ― bowiem Jezus oddalił się [od] tłumu będącego w [tym] miejscu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś który został uzdrowiony nie wiedział kto jest gdyż Jezus oddalił się od tłumu będącego w tym miejscu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz uzdrowiony nie wiedział, kim On jest, gdyż Jezus wymknął się z tłumu będącego w tym miejscu. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś uleczony nie wiedział, kto jest, bowiem Jezus odsunął się od tłumu będącego w tym miejscu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś który został uzdrowiony nie wiedział kto jest gdyż Jezus oddalił się od tłumu będącego w (tym) miejscu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz uzdrowiony nie wiedział, gdyż Jezus niepostrzeżenie oddalił się od zgromadzonego w tym miejscu tłumu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A uzdrowiony nie wiedział, kto to był, bo Jezus odszedł, ponieważ mnóstwo ludzi było na tym miejscu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on uzdrowiony nie wiedział, kto by był; albowiem był Jezus ustąpił, ponieważ wiele ludu było na onem miejscu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on uzdrowiony nie wiedział, kto był. Abowiem Jezus schronił się od rzesze, która była na miejscu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz uzdrowiony nie wiedział, kim On jest; albowiem Jezus odsunął się od tłumu, który był w tym miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A uzdrowiony nie wiedział, kto to był, bo Jezus niepostrzeżenie oddalił się od tłumu, który był na tym miejscu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uleczony jednak nie wiedział, kto to jest, gdyż Jezus oddalił się od tłumu, który znajdował się w tym miejscu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uzdrowiony jednak nie wiedział, kto to był, ponieważ Jezus oddalił się od zgromadzonego tam tłumu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz uleczony nie wiedział, kto to jest, bo Jezus usunął się z tłumu, który był w tym miejscu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uzdrowiony jednak nie wiedział, kto to był, bo Jezus oddalił się od zebranego tam tłumu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uzdrowiony jednak nie wiedział, kto to był, bo Jezus oddalił się od tłumu, który zebrał się w tym miejscu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оздоровлений не знав, хто він, бо Ісус увійшов у юрбу, що була на тім місці. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś uleczony nie wiedział przedtem kto jest, bowiem Iesus skinąwszy się uchylił się z dręczącego tłumu będącego w tym właściwym miejscu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale uzdrowiony nie wiedział kto to jest, gdyż Jezus oddalił się od tłumu, który był w tym miejscu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale człowiek, który został uzdrowiony, nie wiedział, kim On był, bo Jeszua usunął się w tłum. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz uzdrowiony nie wiedział, kto to był, bo Jezus się usunął, gdyż w tym miejscu był tłum. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uzdrowiony nie potrafił odpowiedzieć, bo Jezus zniknął w otaczającym ich tłumie. |